

【甲方公司固定条款】客户陪同及翻译服务合同（中日双语）

客户陪同及翻译服务合同

同行・通訳サービス契約書

本合同由以下双方于__年__月__日在日本签订：

本契约は、以下の当事者間で__年__月__日、日本において締结される。

一、合同当事人 / 契约当事者

甲方（服务提供方）／甲方（サービス提供者）：

公司名称：嘉美技术株式会社

（以下称“甲方”／以下「甲方」という）

注册地址：日本国福岡県福岡市中央区平尾1丁目

代表人：_____

乙方（客户/委托方）／乙方（利用者・委託者）：

姓名：_____

护照号码：_____

联系方式：_____

二、服务性质与法律定位

第1条 サービスの性質および法的位置付け

1. 本合同项下服务仅限于陪同、语言翻译及一般性协助服务，不属于日本《旅行业法》所规定的旅行业务或旅行服务安排业务。

本契約に基づくサービスは、同行、通訳および一般的な補助業務に限定され、日本の旅行业法に定める旅行業または旅行サービス手配業には該当しない。

2. 甲方不从事、不提供、不代为安排以下任何事项：

(1) 交通工具（含机票、列车、巴士、出租车等）的预订或安排；

航空券、鉄道、バス、タクシー等の交通手段の予約・手配

(2) 酒店、民宿或其他住宿设施的预订或安排；

ホテル、民泊その他宿泊施設の予約・手配

(3) 旅游线路、旅游产品、团体行程的设计、销售或组织；

観光ルート、旅行商品、団体行程の企画・販売・実施

(4) 任何以“旅游套餐”“团费”“行程费”为名的综合性服务。

いわゆる「ツアーア」 「パッケージ旅行」 「団体料金」に該当する包括的サービス

3. 乙方确认并理解：本合同服务不构成旅行社服务，甲方亦非乙方的旅行社或导游。

乙方は、本契約に基づくサービスが旅行業務に該当せず、甲方が旅行会社または観光ガイドではないことを確認し、これを了承する。

三、服务内容

第2条 サービス内容

1. 语言翻译服务／通訳サービス

在乙方与日本当地第三方沟通时，提供口头翻译协助。

日本国内の第三者とのコミュニケーションにおける口頭通訳補助。

2. 陪同服务／同行サービス

在乙方已自行决定并安排的行程中，按约定时间进行陪同。

乙方が決定・手配した行程に同行する業務。

3. 一般性协助／一般的補助

在不涉及决策、预订、支付的前提下，协助乙方理解日本当地规则、流程或文化习惯。

判断・予約・支払いを伴わない範囲で、日本の制度・慣習等の理解を補助する。

4. 上述服务均以协助性质为限，最终决定权及执行责任由乙方自行承担。

上記サービスは補助的性質にとどまり、最終的な判断および実行責任はすべて乙方が負うものとする。

四、乙方的自主安排与责任

第3条 乙方の自己責任

1. 下列事项均由乙方自行决定、安排并承担责任：

- (1) 住宿地点及费用／宿泊先および費用
- (2) 交通方式、路线及费用／交通手段・経路および費用
- (3) 行程内容及时间安排／行程内容および時間配分
- (4) 门票、餐饮、购物等个人消费／入場料、飲食、買物等

2. 甲方提供的信息或建议仅供参考，不构成安排或保证。

甲方が提供する情報や助言は参考情報であり、手配または保証を意味するものではない。

五、服务费用

第4条 サービス料金

1. 本次服务期限为 ____ 年 ____ 月 ____ 日至 ____ 年 ____ 月 ____ 日，共计 ____ 天。

本サービスの提供期間は、____ 年 ____ 月 ____ 日から ____ 年 ____ 月 ____ 日までの ____ 日間とする。

2. 服务费共计：_____ 日元（对应上述服务期限内的陪同及翻译服务费用）。

サービス料金は、上記サービス期間における同行・通訳サービスの対価として、合計
_____ 円とする。

3. 上述服务费用仅包括甲方提供的陪同及翻译服务，不包含任何第三方费用。

当該サービス料金には、第三者への支払いは一切含まれない。

六、风险承担与免责

第5条 免責事項

1. 乙方在日本停留期间的人身及财产安全风险由乙方自行承担。

日本滞在中の安全および財産に関するリスクは乙方が負担する。

2. 因第三方或不可抗力产生的损失，甲方不承担责任。

第三者の行為または不可抗力による損害について、甲方は責任を負わない。

七、签证与合规声明

第6条 査証および法令遵守

1. 乙方确认其赴日目的符合所持签证范围。

乙方は、自己の日本入国目的が所持する査証の範囲内であることを保証する。

2. 本服务不构成就业或签证用途变更。

本サービスは就労または在留資格の変更を伴うものではない。

八、适用法律与管辖

第7条 準拠法および管轄

1. 本合同适用日本法律。

本契約は日本法を準拠法とする。

2. 因本合同产生的争议，由甲方所在地日本法院专属管辖。

本契約に関する紛争は、甲方所在地を管轄する日本の裁判所を専属的合意管轄とする。

九、语言与文本

第8条 言語

本合同以中日双语作成，两个文本具有同等法律效力。

本契約は中国語および日本語の二言語で作成され、いずれも同一の効力を有する。

甲方（蓋章）：_____

日期：__年__月__日

乙方（签字）：_____

日期：__年__月__日